

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,

Ода  
Самарканду

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,

Odo al Samar-  
kando

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la  
germanigo*

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,

Ode a Samar-  
canda

*tradukita de Carlo Min-  
naja*

Ирина  
Саверьевна  
Алексеева ,

Odo al Sa-  
markando

*tradukita de Vladi-  
mir Masalkin*

Пою тебя, о,  
Самарканд!  
Твой чудный облик  
восхваляю.  
И твоё сердце -  
Регистан -  
Я вечно юным  
называю.

Его биенье Улугбек  
Предчувствовал под  
небом звёздным,  
О, Самарканд! Твой  
долгий век  
Величием Тимура  
создан!

Твои святые медресе -  
Приют искусств и  
просвещения,  
Они стоят во всей  
красе  
Столетия превратив в  
мгновенья.

...

Mi kantas al vi, ho Sa-  
markand'  
Tiun ĉi kanton. Vi restis  
tiel juna.  
Vi estas konata en la  
tuta mondo.  
Kiu vin vidis, tiuj devas  
vin ami.

Profeto vin iam an-  
taŭvidis  
En sonĝo antaŭ longa,  
longa tempo,  
Kaj Temerlan' vin kon-  
struis  
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj,  
trezorejo  
De l' arto kaj de l' in-  
struo,  
Jarcentojn ili jam staras  
tie,  
Kvazaŭ apenaŭ pasis  
tempo.

...

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi  
versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro de-  
cidis tion.

...

Mi kantas vin, ho,  
Samarkand'  
Kaj laŭdas mi  
aspekton  
sunan!  
Kaj vian koron —  
Registan' —  
Mi ĉiam pretas no-  
mi juna.

Korbaton ĝian sub  
stelar'  
Eksentis Ulughbek  
junece.  
Kaj daŭras de Ti-  
mur centjar'  
Kaj pli ĝi longas  
majestece!

Madrasoj sanktaj  
estas nun  
La ejoj por la art'  
kaj sentoj.  
Kaj de belec' ilia  
sun'  
Centjarojn igis la  
momentoj.

...

Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	La poezi' de Na- voi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al po- pol' de vi Fiera resti kaj fe- liĉa.
Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.	La kupoloj de la mina- retoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekorado de iliaj or- namoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	De minaretoj ku- polar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la orna- mar', Lazuro pura kaj tre hela.
О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети... В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela ri- fuĝejo!
О, Самарканд! Живи, цвети И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.	Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	Ho, Samarkand', disfloru pli Kaj gloru vin bo- nagoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.
...	...	...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьевна Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)*

*Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro “Ода Самарканду”. Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (\*1940-03-19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro “Ода Самарканду”. Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.*

*Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)*